

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 9.

Vydána dne 22. února 1928.

Obsah: (26. a 27.) 25. Úmluva mezi republikou československou a republikou Estonskou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních. — 27. Nařízení, kterým se provádí zákon ze dne 15. června 1927, č. 78 Sb. z. a n., o stabilizačních bilancích.

26.

Úmluva

mezi republikou československou a republikou Estonskou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

A

REPUBLIKY ESTONSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A DODATKOVÝ PROTOKOL:

Úmluva

mezi republikou československou a republikou Estonskou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

President republiky československé a vláda republiky Estonské, přejíce si upravití právní styky obou států, pokud se týkají vzájemné právní ochrany a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, rozhodli se sjednati o tom úmluvu. K tomu cíli jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé:

pana JUDra Emila Spiru,

odborového přednostu ministerstva spravedlnosti, a

pana JUDra Karla Halfara,

ministerského radu ministerstva zahraničních věcí,

vláda republiky Estonské:

pana profesora Antonína Piipa,

ministra zahraničních věcí,

kterí vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Konventsioon

Tshehoslovakkia Vabariigi ja Eesti Vabariigi Vahel vastastikuse kohtuliku kaitse ja abiandmise kohta tsiviil — ja kaubandusõiguse alal.

Tshehoslovakkia Vabariigi President ja Eesti Vabariigi Valitsus, soovides korraldada juriidilisi vahekordi mõlema Riigi vahel selles, mis puutub juriidilisesse abiandmisesse vastastikku tsiviil- ja kaubandusõiguse alal, otsustasid sel otstarbel sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks:

Tshehoslovakkia Vabariigi President:

Härra Emil Spira,

osakonna juhataja Kohtuministeeriumis, ja

Härra Karel Halfar'i,

Nõuniku Välisministeeriumis,

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra professor Ants Piip'i,

Välisministri,

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste vahetamist, kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta:

HLAVA PRVNÍ.

Ustanovení všeobecná.

Článek 1.

Stejně nakládání.

1. Příslušníci každé ze smluvních stran budou požívatí na území druhé strany týchž práv jako vlastní příslušníci, pokud jde o zákonnou a soudní ochranu jejich osob a majetku.

2. Budou mít svobodný a volný přístup k soudům druhého státu za stejných podmínek a v téže formě jako jeho vlastní státní příslušníci.

HLAVA DRUHÁ.

Osvobození od jistot a záloh.

Článek 2.

1. Od státních příslušníků československých neb estonských, kteří mají své bydliště v Estonsku nebo v Československu, a kteří před soudy jednoho z obou států budou jednati jako žalobci neb intervenienti, nebude požadována nižádná jistota neb složení k soudu z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že nemají v tuzemsku bydliště nebo sídla. Téhož ustanovení jest užití při žalobách navzájem a v opravném řízení.

2. Příslušníci jedné z obou smluvních stran, mají-li bydliště mimo území druhé strany, budou účastni téhož osvobození, jsou však povinni, vznášejíce žalobu, označiti osobu, která tam bydlí a bude oprávněna přijímati jich jménem všechny spisy týkající se sporu.

Článek 3.

1. Byl-li žalobce neb intervenient neb stěžovatel (odvolatel), který jest podle článku 2 nebo podle zákona platného ve státě, kde spor je zahájen, osvobozen od placení jistoty, složení k soudu či zálohy, odsouzen soudy jednoho z obou států k náhradě útrat sporu, bude toto rozhodnutí rovněž lze vykonati cestou uvedenou v článku 9 na území druhého státu týmž způsobem jako rozhodnutí jeho vlastních soudů.

2. Žádosti jest přiložiti rozhodnutí soudu, který na něm osvědčí, že nabylo moci práva. Žadatel přiloží rovněž překlad těchto listin, ověřený podle předpisů článku 10 této úmluvy.

ESIMENE PEATÜKK.

Üldised eeskirjad.

Artikkel 1.

Võrdsus käsitleluses.

1. Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil samasuguseid õigusi, kui viimase oma kodanikud, niivõrd kui see käib nende isiku ja nende vara seadusliku ja kohtuliku kaitse kohta.

2. Nad võivad vabalt esineda teise Riigi kohtutes samadel tingimustel ja samas korras kui selle oma kodanikud.

II. PEATÜKK.

Kindlustuse ja tagatise kohustusest vabastamine.

Artikkel 2.

1. Tshehoslovakkia või Eesti kodanikkudele, kellel alaline asukoht Eestis või Tshehoslovakkias ja kes esinevad ühe nimetatud Riigi kohtutes kas nõudjatena või kolmandate isikutena, ei või peale panna ühtegi kindlustuse või tagatise kohustust, olgu see mis nimeline tahes, mis oleks tingitud sellest, et nad on väljamaalased või et neil ei ole selles Riigis alalist asukohta või elukohta. Sama eeskiri on maksev ka vastunõudjate kui ka edasikaebajate kohta.

2. Kummagi Lepinguosalise kodanikud, kes elavad väljaspool teise Lepinguosalise territooriumi, kasutavad sama õigust, kuid neil tuleb, oma kohtuasja alates, ära tähendada kedagi viimase territooriumil elavat isikut, kellel õigus oleks nende nimel protsessiakte vastu võtta.

Artikkel 3.

1. Kui nõudja, kolmas isik või edasikaebaja, kes oli vabastatud kas artikkel 2. alusel või selle Riigi seaduste põhjal, kus nõudmine esitatud, garantiina nõuetavast kindlustus-emaasmisest, tagatiseandmisest või kohtule raha sissemaksmisest, on ühe Riigi kohtute poolt mõistetud kohtu — ja asjaajamise kulusid maksma, siis võib seda kohtuotsust, järgides artikkel 9-das ettenähtud korda, täide viia ka teise Riigi territooriumil samal viisil kui oma kohtute poolt tehtud otsust.

2. Palvele lisatakse juure kohtuotsuse resolutiivne osa, mis varustatud tõendusega, et see seadusjõusse astunud. Samuti esitab paluja nende dokumentide tõlke, mis kinnitatud käesoleva konventsiooni artikkel 10. kohaselt.

3. Nebude třeba předchozího slyšení stran, odsouzené straně však vyhrazeno bude právo stížnosti, připouští-li ji zákony státu, kde jest exekuci provést.

4. Totéž platí o soudních rozhodnutích, kterými výše nákladů sporu stanovena bude později.

HLAVA TŘETÍ.

Právo chudých.

Článek 4.

1. Příslušníkům jednoho z obou států přiznává se na území druhého státu právo chudých za týchž podmínek, jež platí pro vlastní příslušníky.

2. Bylo-li příslušníku jednoho státu povoleno příslušným úřadem právo chudých, bude ho účasten také před soudy druhého státu při všech procesních úkonech, které se týkají téže věci, čítajíc v to i řízení exekuční.

Článek 5.

1. Vysvědčení chudoby bude vydáno úřady bydliště žadatelova nebo, nemá-li ho, úřady místa, kde se právě zdržuje. Nemá-li žadatel bydliště na území jedné ze smluvních stran a nevydají-li mu úřady jeho pobytu vysvědčení chudoby, postačí vysvědčení příslušného diplomatického nebo konsulárního zástupce.

2. Nemá-li žadatel bydliště ve státě, kde žádá o právo chudých, bude vysvědčení chudoby bezplatně ověřeno diplomatickým či konsulárním zástupcem státu, kde má býti předloženo.

Článek 6.

1. Přeje-li si žadatel, mající bydliště nebo pobyt na území jednoho smluvního státu, býti účastným práva chudých ve sporu, jež třeba vznést před soudy druhého státu, může podati žádost o vysvědčení chudoby u příslušného soudu neb úřadu svého bydliště nebo pobytu.

2. Na základě této žádosti, již bude připojit překlad do jazyka státního (oficiálního) druhého státu smluvního nebo do jazyka francouzského, povolí příslušný úřad tohoto státu právo chudých pro spor, který jest před ním zahájen.

3. Ei ole tarvilik pooli ära kuulata, kuid kaotajale poolele jääb siiski võimalus vastuvaidlemiseks, kui see on lubatud selle Riigi seaduste järgi, kus tähtmine teostamisele peab tulema.

4. Samad eeskirjad on maksvad ka kohtuotsuste, suhtes, missugustega kohtukulud hiljem kindlaks määratakse.

III. PEATÜKK.

Tasuta kohtulik abi.

Artikkel 4.

1. Tasuta kohtuliku abi antakse ühe Lepinguosalise kodanikkudele teise Lepinguosalise territooriumil samadel tingimustel kui oma kodanikkudele.

2. Kui tasuta kohtuliku abi kasutamise õigus oli lubatud asjaomase ametivõimu poolt ühe Lepinguosalise kodanikule, kasutab viimane seda õigust samahästi ka teise Lepinguosalise kohtute ees, kogu sama asja kohta käiva kohtuliku menetluse juures, täideviimise menetlus kaasa arvatud.

Artikkel 5.

1. Vaesusetunnistus antakse välja selle Riigi ametivõimude poolt, kus palujal alaline asukoht, või selle puudusel elukoht. Kui palujal ei ole alalist asukohta kummagi Lepinguosalise territooriumil, ja kui tema elukoha ametivõimud temale nimetatud tunnistust välja ei anna, siis on küllalt tunnistusest, mis välja antud asjaomase diplomaatilise või konsulaar-ametniku poolt.

2. Kui tal ei ole elukohta Riigis, kus ta tasuta abiandmist palub, siis tunnustatakse vaesusetunnistus õigeks tasuta selle Riigi diplomaatilise või konsulaarametniku poolt, kus ta seda kasutada soovib.

Artikkel 6.

1. Kui nõudja, kellel on alaline asukoht või elukoht ühe Lepinguosalise territooriumil, soovib kasutada tasuta abi protsessis, mis allub teise Riigi kohtutele, siis võib ta esitada oma vastava palve tema alalise asukoha või elukoha asjaomastele kohtutele või ametivõimudele.

2. Selle palve alusel, millele juure lisatakse tõlge teise Lepinguosalise ametlikus keeles või prantsuskeeles, lubab viimase asjaomane ametivõim tasuta abi protsessis, mis tema lahendamisel on.

Článek 7.

1. Nežli vydá žadatelí vysvědčení chudoby, může si příslušný úřad vyžádati u úřadů druhého státu informace o jeho majetkových poměrech.

2. Úřad, který rozhodne o žádosti za přiznání práva chudých, jest oprávněn, aby v mezích své úřední působnosti zkoumal předložená mu vysvědčení a informace.

HLAVA ČTVRTÁ.

Doručování a dožádání o právní pomoc.

Ustanovení všeobecná.

Článek 8.

1. Vzájemná právní pomoc v mezích článků 8 až 14 týče se:

a) doručování spisů soudních a mimosoudních ve věcech občanských a obchodních včetně spisů soudnictví ve věcech pozůstalostních a poručenských neb opatrovnických;

b) výkonu dožádání o právní pomoc ve věcech občanských, obchodních, pozůstalostních a poručenských neb opatrovnických.

Článek 9.

1. Žádosti za doručení spisů jakož i dožádání o právní pomoc budou předávány ministerstvem spravedlnosti státu dožadujícího přímo ministerstvu spravedlnosti státu dožádaného. Tato ministerstva učiní opatření, aby žádosti byly rychle vyřízeny příslušnými úřady. Není-li dožádaný úřad ve věci příslušným, vyrozumí dožádané ministerstvo ministerstvo druhého státu o tom, kterému příslušnému úřadu byla žádost předána.

2. Dožádané ministerstvo vrátí spisy, ať bylo žádosti vyhověno čili nie.

Článek 10.

Žádost za doručení a za právní pomoc jest sepsati v jazyku státním (oficielním) dožadujícího státu a opatřiti ji překladem do jazyka státního (oficielního) dožádaného státu nebo do jazyka francouzského, pořízeným neb ověřeným buď příslušným úřadem nebo tlumočnickem, ať přisežným ať úředním, jednoho z obou smluvních států.

Článek 11.

Doručování.

1. Spisy, jež bude doručiti, jest sepsati v jazyku dožadujícího úřadu.

Artikkel 7.

1. Asjaomane ametivõim võib, enne vaesuse-tunnistuse väljaandmist palujale, nõutada teise Riigi ametivõimudelt teateid paluja ainelise seisukorra kohta.

2. Ametivõim, kes otsustab tasuta kohtuliku abiandmise palvet, on õigustatud oma ametlikkudes võimupiirides kontrollima saadud tunnistusi ja teateid.

IV. PEATÜKK.

Kohtulikkude aktide kättetoimetamine ja kohtu erinõuete täitmine.

Üldised eeskirjad.

Artikkel 8.

1. Vastastikuse kohtuliku abi all, artiklite 8—14 piirides, mõistetakse:

a) tsiviil- kui ka kaubandus- ja kohtulikkude kui ka mittekohtulikkude aktide kättetoimetamist, ühes arvatud ka päranduse, eestkostmise (või hooldamise) kohta käivad aktid;

b) kohtu erinõuete täitmist tsiviil- ja kaubandus- kui ka päranduse ja eestkostmise (või hooldamise) asjus.

Artikkel 9.

1. Kättetoimetamiseks määratud aktid, samuti ka täitmiseks määratud kohtuerinõuded esitatakse paluva Riigi Kohtuministeeriumi poolt otse palutava Riigi Kohtuministeeriumile. Mõlemad Kohtuministeeriumid kannavad hoolt palvete kiire lahendamise eest asjaomaste võimude poolt. Kui palutav ametivõim ei ole selles asjas kompetentne, teatab palutud Kohtuministeerium teise Riigi Kohtuministeeriumile, missugusele asjaomasele ametivõimule palve edasi saadetakse.

2. Palutud ministeeriumid läkitavad palved tagasi selle peale vaatamata, kas nad täidetud või mitte.

Artikkel 10.

Aktide kättetoimetamise ja kohtu erinõuete palved seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles ja sellele lisatakse juure tõlge palutava Riigi ametlikus keeles või prantsuskeeles, mis valmistatud või õigeks tunnustatud ühe Lepinguosalise asjaomase ametivõimu või vannutatud ehk ametliku tõlgi poolt.

Artikkel 11.

Kättetoimetamine.

1. Kättetoimetamiseks määratud aktid seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles.

2. V žádosti, kterou budou spisy zaslány, jest označiti jména a postavení stran, druh spisu, jenž jest doručiti, úřad, od něhož spis pochází, a adresu příjemcovu. Spisy, jež bude doručiti, budou opatřeny podpisem a pečeti dožadujícího úřadu. Ověření není třeba.

3. Doručení provede příslušný úřad dožádaného státu ve formě předepsané jeho zákony. Úřad tento může se omeziti, pokud nejde o výjimku uvedenou v odstavci 4 tohoto článku, na to, že prostě doručí spis adresátovi, je-li ochoten jej přijmouti.

4. Žádá-li dožadující úřad výslovně, aby doručení stalo se ve formě zvláštní, bude žádané formy použito, nepřiči-li se zákonem dožádaného státu a je-li spisu přiložen překlad do jazyka státního (oficielního) dožádaného státu neb do jazyka francouzského.

5. Dožádaný stát může odepříti doručení pouze tehdy, pokládá-li je za způsobilé, aby ohrozilo jeho svrchovanost nebo bezpečnost.

6. Doručení bude prokázáno potvrzením příjemcovým, jež opatří datem a podpisem, nebo osvědčením úřadu dožádaného státu, z něhož je patrné, že, jak a kdy bylo provedeno. Byl-li doručovaný spis zaslán ve dvou vyhotoveních, jest potvrzení příjemcovu nebo úřední osvědčení buď napsati na jednom z obou vyhotovení nebo k němu připojiti.

7. Dožadující stát bude ihned zpraven a důvody udány, kdykoli doručení nebude provedeno.

Článek 12.

Každý z obou států může doručovati spisy vlastním příslušníkům, kteří se zdržují na území druhého státu, svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci, aniž však smí použiti donucovacích opatření nebo jimi hroziti.

Článek 13.

Dožádání o právní pomoc.

1. Dožádání o právní pomoc a jich přílohy jest sepsati v jazyku státním (oficiálním) státu dožadujícího a opatřiti překladem do jazyka státního (oficielního) státu dožádaného nebo do jazyka francouzského. V dožádání o právní pomoc jest uvést jeho účel, vyznačiti nebo krátce vylíčiti předmět sporu, uvést co

2. Palved, missuguste juures aktid edasi saadetakse, peavad näitama; poolte nimes, samuti kellena nad asjas esinevad, kättetoimetatava akti iseloomu, missuguse ametivõimu poolt see välja antud, ja saaja aadressi. Kättetoimetamiseks määratud aktid varustatakse paluva ametivõimu allkirja ja kinnikuga ehk pitseriga. Legaliseerimist ei nõuta.

3. Kättetoimetamist teostatakse pulutava Riigi asjaomase ametivõimu poolt selle Riigi sisemise seadusandlusega ettekirjutatud korras. See ametivõim võib piirduda, väljaarvatud käesoleva artikli 4-das lõikes ettenähtud juhtumised, akti lihtsa üleandmisega saajale, kui viimane nõus on seda vastu võtma.

4. Kui paluv ametivõim expressis verbis palub, et üleandmine toimetataks erilises korras, siis tuleb palutud korda tarvitada, eeldusel, et see ei ole vastolus palutava Riigi seadusandlusega ning et kättetoimetamisele määratud akt on varustatud tõlkega kas palutava Riigi ametlikus keeles või prantsuskeeles.

5. Palutav Riik võib kättetoimetamisest keelduda ainult siis, kui ta arvab, et see oma iseloomu poolest võib tema suveräänsust või julgeolekut riivata.

6. Kättetoimetamist tõendatakse kas vastu võtmise kviitungiga, mis saaja poolt varustatud kuupäevaga ja allkirjaga või palutava Riigi ametivõimu tunnistusega, milles näidatud kättetoimetamise fakt, kord ja kuupäev. Kui kättetoimetatav akt on esitatud kahes eksemplaris, siis tuleb kättesaamise kinnitus või tõestus teha teisel eksemplaril või sinna külge kinnitada.

7. Igast juhtumisest, mil kättetoimetamine ei ole aset leidnud, teatakse viibimata paluvalle Riigile, äranäidates selle põhjusi.

Artikkel 12.

Kumbki Riik võib kätte toimetada aktid oma kodanikkudele, kes teise Riigi territooriumil viibivad, oma diplomaatiliste või konsulaarametnikkude kaudu, kuid ilma sunniabinõude tarvitamiseta või sellega ähvardamiseta.

Artikkel 13.

Kohtu erinõuded.

1. Kohtu erinõuded ja nende lisad seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles ja varustatakse tõlkega kas paluvata Riigi ametlikus keeles või prantsuskeeles. Kohtu erinõuded peavad väljendama palve sihti, mainima või kokkuvõtlikult kirjeldama protsessi ainet, näitama nii täpselt kui võimalik poolte nimesid,

možná nejpřesněji jména stran, jich bydliště nebo pobyt, jakož i jména i adresy případných svědků, které bude slyšeti. Dožádání a překlady jest opatřiti podpisem a pečeti úřadu dožadujícího. Ověření není třeba.

2. Dožadáný úřad, vyřizuje dožádání, použije forem řízení, jež jsou předepsány zákonodárstvím jeho státu.

3. Nicméně jest vyhověti návrhu dožadujícího úřadu, aby při tom použito bylo formy zvláštní, nepřiči-li se tato zákonům dožadného státu.

4. Přeje-li si toho dožadující úřad, bude způsobem uvedeným v článku 9 zpraven včas, kdy a kde žádaný důkaz bude proveden, tak aby účastněné osoby mohly býti přítomny nebo se dáti zastupovati.

5. Dožadáný úřad použije při vyřízení dožádání o právní pomoc donucovacích prostředků, které připouští zákonodárství jeho státu, žádají-li o takovou pomoc úřady jeho státu.

6. Právní pomoc lze odepřít jen tehdy, ne náleží-li žádaný důkazní úkon ve státě dožádaném k pravomoci soudů nebo má-li dožadáný stát za to, že jest s to ohroziti jeho svrchovanost nebo bezpečnost.

7. Dožadující stát bude ihned zpraven o tom a důvody udány, kdykoliv dožádání o právní pomoc nebude provedeno.

Článek 14.

Náklady právní pomoci.

1. Za provedení doručení a za vyřízení dožádání o právní pomoc nebudou požadovány nijaké poplatky ani náhrada jakýchkoli výloh. Výjimku činí náhrady, které byly placeny svědkům nebo znalcům, výlohy, které vznikly použitím zvláštní formy řízení, o kterou bylo výslovně žádáno, jakož i výlohy, které jest zapraviti podle zákonů státu dožadného. Tyto náklady budou nahrazeny neprodleně dožadujícím státem, ať již byly dobytý na účastněných stranách čili nic.

2. Právní pomoc nebude lze odepřít z toho důvodu, že dožadující úřad nesložil předem peněžitou zálohu na hrazení výloh, jež podle prvního odstavce tohoto článku nutno nahraditi.

3. Poplatky poštovní hradí úřad odesílající.

nende alalise asukoha või elukoha, niisama ka ülekuulamisele tulevate tunnistajate nimed ja aadressid. Kohtu erinõuded ja tõlked varustatakse paluva ametivõimu allkirjaga ja kinnikuga ehk pitseriga. Legaliseerimist ei nõuta.

2. Palutav ametivõim asub kohtu erinõuete täitmisele järgides palutava Riigi sisemise seadusandluse poolt ettekirjutatud korda.

3. Siiski tuleb anda kõiku paluva ametivõimu palvele, milles soovitakse erilise korra tarvitamist, kui see kord ei ole vastolus palutava Riigi seadustega.

4. Paluva ametivõimu palvel teadustatakse talle aegsasti, artikkel 9-das ettenähtud viisil erinõude täideviimise kuupäev ja koht, nii et asjast huvitatud isikud võiksid seal juures või seal esitatud olla.

5. Kohtu erinõuete täitev ametivõim võtab selle juures tarvitusele samad sunnabinõud, mis sisemises seadusandluses ette nähtud oma Riigi ametivõimude samasuguste palvete täitmiseks.

6. Kohtu erinõuete täitmisest võib keelduda ainult siis, kui abinõu, mis tarvitusele tuleks võtta, ei kuulu palutavas Riigis kohtuvõimudele, või kui palutav Riik arvab, et see oma iseloomu poolest võib riivata tema suveräänsust või julgeolekut.

7. Igal juhtumisel, mil kohtu erinõuete täitmata jäänud, teatakse sellest viibimata paluvalle Riigile, ära näidates põhjusi.

Artikkel 14.

Kohtuliku abiandmise kulud.

1. Aktide kättetoimetamise ja kohtu erinõuete täitmise eest ei nõuta mingisugust maksu, ega mis tahes iseloomuga kulude tasumist. Erand sellest eeskirjast tehakse tasu suhtes, mis makstud tunnistajatele või asjatundjatele, kulude suhtes, mis tekkinud eriselt palutud menetluseerikorra tarvitamisest kui ka palutava Riigi seaduste järgi tasutavate kulude suhtes. Need kulud tasutakse viibimata paluva Riigi poolt, selle peale vaatamata, kas nad asjaosaliste poolte poolt juba tasutud või mitte.

2. Kohtulikust abiandmisest ei või keelduda sel põhjusel, et paluv ametivõim ei ole ette maksnud rahasummat kulude katmiseks, mille tasumine peab sündima käesoleva artikli I. lõike kohaselt.

3. Saatekulud kontakte paluva ametivõimu poolt.

HLAVA PÁTÁ.

Ověřování a průvodní síla listin.

Článek 15.

1. Listiny sepsané, vydané neb ověřené soudy jednoho z obou států, jichž bude použito na území druhého státu, netřeba ověřovati, jsou-li opatřeny soudní pečeti.

2. Listiny sepsané, vydané neb ověřené některým z ústředních úřadů správních obou států nebo některým jim na roveň postaveným vrchním úřadem správním, nemají zapotřebí ověření, má-li jich býti použito na území druhého státu, jsou-li opatřeny pečeti řečeného úřadu a je-li úřad ten uveden v seznamu připojeném k této úmluvě. Seznam tento může býti dohodou smluvních stran pozměněn nebo doplněn.

3. Listiny vyhotovené nebo ověřené veřejným notářem, má-li jich býti použito podle odstavce 1 tohoto článku, jest soudně ověřiti.

Článek 16.

Veřejné listiny zřízené na území jednoho z obou států, jakož i obchodní knihy na tomto území podle jeho zákonů vedené budou míti před soudy druhého státu tutéž průvodní moc, jaká jim přísluší podle zákonů státu, kde byly zřízeny. Nebude jim však přiznána průvodní moc v míře větší, než připouští právo státu, kde se soudní řízení koná.

HLAVA ŠESTÁ.

Právní informace a osvědčování právních předpisů.

Článek 17.

1. Ministerstva spravedlnosti obou smluvních stran dodají si navzájem na požádání informace o právu platném na území svých států.

2. V žádosti bude přesně vylíčiti právní předpisy, o nichž má informace býti dána.

HLAVA SEDMÁ.

Ustanovení konečná.

Článek 18.

1. Tato úmluva, sepsaná jazykem československým a estonským, jejíž obě znění jsou

V. PEATÜKK.

Aktide legaliseerimine ja nende tõendusjõud.

Artikkel 15.

1. Aktid, mis kokku seatud, välja antud või õigeks tunnustatud kummagi Riigi kohtute poolt, ei vaja selleks, et neid kasutada teise Riigi territooriumil mingisugust legaliseerimist eeldusel, et nad on varustatud kohtu kinnikuga või pitseriga.

2. Aktid, mis kokku seatud, välja antud või õigeks tunnustatud kummagi Lepinguosalise administratiiv-keskasutuse poolt või sama klassi kõrgema administratiivasutuse poolt, ei vaja selleks, et neid kasutada teise Riigi territooriumil, mingisugust legaliseerimist, eeldusel, et nad on varustatud selle asutuse kinnikuga või pitseriga ning et need asutused oleksid sisse kantud nimestikku, mis juure lisatud käesolevale konventsioonile. Seda nimestikku võib ühisel kokkuleppel muuta ja täiendada.

3. Aktid, mis kokku seatud ja õigeks tunnustatud notari poolt peavad selleks, et neid võiks esimeses lõikes ettenähtud viisil kasutada, õigeks tunnustatud olema kohtu poolt.

Artikkel 16.

Autentilised aktid, mis ühe Riigi territooriumil kokku seatud, kui ka äriiraamatud, mis sel territooriumil peetud vastavalt seal maksvatele seadustele, omavad teise Riigi kohtute ees samaguse tõendusjõu, mis neil on selle Riigi seaduste põhjal, kust nad pärit. Siiski ei oma nad tõendusjõudu laiemates piirides, kui seda lubavad selle Riigi seadused, kelle kohtuasutuste poole on pööratud.

VI. PEATÜKK.

Juriidiline informatsioon ja seaduste eeskirjade teadaandmine.

Artikkel 17.

1. Mõlema Lepinguosalise Kohtuministriumid annavad vastamisi palve peale teateid, mis puutuvad nende riigi maksvasse õigusesse.

2. Palve peab täpselt kirjeldama, missuguse seadusandluse kohta informatsiooni palutud.

VII. PEATÜKK.

Lõppeeskirjad.

Artikkel 18.

1. Käesolev konventsioon, mis kokku seatud eesti ja tshehoslovakkia keeles, missugused

stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Tallinu vyměněny.

2. Nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí straně druhé šest měsíců předem svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci úmluvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července roku tisícíhodevítistéhodvacátého-šestého.

L. S. Dr. EMIL SPIRA m. p.

L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.

L. S. A. PIIP m. p.

Dodatkový protokol.

Zmocněnci smluvních stran, podepisující úmluvu mezi republikou Československou a republikou Estonskou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, zjišťují souhlas v těchto bodech:

1. Výrazem soudy rozumějí se ve smyslu úmluvy také úřady poručenské (opatrovnícké) na Slovensku a Podkarpatské Rusi.

2. Aby si usnadnily znalost soudních obvodů ve druhém smluvním státě, sdělí si smluvní strany seznam svých soudů druhé stolice se všemi soudy první stolice jejich obvodů. Tomuto seznamu připojena bude pokud možno mapa vyznačující soudy různých stolic.

3. Smluvní strany se dohodnou o formuláři, jež budou sepsány v řeči státní (oficiální) obou států, určených pro doručování spisů.

Tento protokol jest nedílnou součástí úmluvy.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července 1926.

Dr. EMIL SPIRA m. p.

Dr. KAREL HALFAR m. p.

A. PIIP m. p.

tekstid on mõlemad võidselt autentilised, ratifitseeritakse ja ratifikatsiooni kirjad vahetatakse niipea kui võimalik Tallinnas.

2. Ta astub jõusse üks kuu pärast ratifikatsiooni kirjade vahetamist ning jääb maksma veel kuus kuud arvates päevast, mil ta ühe Lepinguosalise poolt üles öeldud.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinas, 17. juulil tuhat üheksasada kakskümmendkuus.

Lisaprotokoll.

Lepinguosaliste täisvolinikud, asudes Tshehoslovakkia Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelise konventsiooni allakirjutamisele vastastikuse kohtuliku kaitse ja abiandmise kohta tsiviilja kaubandusajus, deklareerivad, et nad on kokkuleppele jõudnud järgmistele punktidele:

1. Eeskoste ja hoolekande ametivõimund Slovakkias ja Alamkarpaati Ruteenias arvatakse kae soleva konventsiooni mõttes kohtuasutuste hulka.

2. Et vastastikkult kergendada kohtuasutete tundmist mõlemas Riigis, teatavad Lepinguosalised teineteisele kõigi, nende territooriumil asuvate apellatsiooni kohtute ja esimese astme kohtuasutuste nimestiku. Sellele nimestikule lisatakse juure, kui võimalik, maakaart, millel ära märgitud mitmesuguste astete kohtuasutused.

3. Lepinguosalised lepivad kokku aktide kättetoimetamisel tarvitavate vormulaaride teksti kohta, mis kokku seatakse mõlema Riigi ametlikus keeles.

Käesolev protokolli moodustab lahutamata osa konventsioonist.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale lisaprotokollile alla kirjutanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinas, 17. juulil 1926.

Seznam

správních úřadů, jichž listiny podle článku 15. odstavce 2 úmluvy mezi republikou Československou a republikou Estonskou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních nepotřebují ověření:

A. Co se týče československých listin:

1. Ministerstvo vnitra,
Zemské správy politické v Praze, Brně a Opavě,
Civilní správa Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
Presidia policejních ředitelství,
Archiv ministerstva vnitra,
2. Ministerstvo veřejného zdravotnictví,
3. Ministerstvo pošt a telegrafů,
Šekový úřad v Praze,
Ředitelství pošt a telegrafů v Praze, Pardubicích, Brně, Opavě, Bratislavě a Košicích,
4. Ministerstvo obchodu, průmyslu a živností,
Patentní úřad v Praze,
5. Ministerstvo veřejných prací,
6. Ministerstvo financí,
7. Ministerstvo zemědělství,
8. Ministerstvo národní obrany,
9. Ministerstvo školství a národní osvěty,
Zemské školní rady v Praze, Brně a Opavě, oddělení ministerstva školství a národní osvěty v Bratislavě, školní oddělení civilní správy Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
10. Ministerstvo věcí zahraničních,
Archiv ministerstva věcí zahraničních,
11. Ministerstvo zásobování,
12. Ministerstvo spravedlnosti,
13. Předsednictvo ministerské rady,
14. Ministerstvo pro sjednocení zákonů a organisace správy,
15. Ministerstvo s plnou mocí pro správu Slovenska v Bratislavě,

Administratiiv-võimude
nimestik

kellede aktid Eesti Vabariigi ja Tshehoslovakkia Vabariigi vahelise tsiviil- ja kaubandusajus vastastikuse kohtuliku abiandmise konventsiooni artikkel 15-da 2-se lõike järgi ei vaja legaliseerimist.

A. Tshehoslovakkia poolt:

1. Siseministeerium,
Praha, Brno ja Opava maade poliitiline administratsioon, Alamkarpaati Ruteenia tsiviil-administratsioon Uzhorodis, Politseivalitsuste juhatused, Siseministeeriumi arhiiv,
2. Tervishoiuministeerium,
3. Posti- ja telegraafiministeerium,
Postitshekkide amet Prahas, Posti ja telegraafivalitsused Prahas, Pardubicis, Brnos, Opavas, Bratislavas ja Kosices,
4. Kaubandusministeerium,
Patendiamet Prahas,
5. Avalikkude tööde ministeerium,
6. Rahaministeerium,
7. Põllutööministeerium,
8. Kaitseministeerium,
9. Haridusministeerium,
Koolinõukogud Prahas, Brnos ja Opavas, Haridusministeeriumi septsioon Bratislavas, Alamkarpaati Ruteenia tsiviil-administratsiooni kooli septsioon Uzhorodis,
10. Välisministeerium,
Välisministeeriumi arhiiv,
11. Toitlusministeerium,
12. Kohtuministeerium,
13. Ministrite nõukogu juhatus,
14. Seadusandluse ja administratsiooni ühtlustamise ministeerium,
15. Slovakkia administratsiooni tõisvolitustega varustatud ministeerium Bratislavas,

16. Ministerstvo železnic,
Ředitelství státních drah Praha-Jih,
Praha-Sever, Plzeň, Hradec Králové,
Brno, Olomouc, Bratislava a Košice,
17. Ministerstvo sociální péče,
18. Nejvyšší účetní kontrolní úřad v Praze,
19. Státní pozemkový úřad v Praze,
20. Statistický úřad v Praze,
21. Kancelář presidenta republiky v Praze,
22. Kancelář poslanecké sněmovny Národního shromáždění v Praze,
23. Kancelář senátu Národního shromáždění v Praze.

B. Co se týče estonských listin:

1. Kancelář Riigikogu,
2. Kancelář vlády,
3. Státní tajemník,
4. Státní archiv,
5. Státní ústřední úřad statistický,
6. Ministerstvo školství jakož i Universita v Tartu,
7. Ministerstvo obchodu a průmyslu jakož i Patentní úřad,
8. Ministerstvo spravedlnosti,
9. Ministerstvo zemědělství jakož i Ústřední správa veterinářská,
10. Ministerstvo vnitra jakož i jeho administrativní oddělení, policejní oddělení,
11. Ministerstvo financí jakož i Státní pokladna, Hlavní celní úřad, Estonská banka,
12. Ministerstvo války,
13. Ministerstvo dopravy jakož i Ředitelství státních drah, Ústřední plavební úřad, Ústřední poštovní správa,
14. Ministerstvo práce a sociální péče jakož i Správa zdravotnictví,
15. Ministerstvo zahraničních věcí,
16. Státní kontrolní úřad.

16. Teedeministeerium,
Praha-Süd, Praha-Nord, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava
ja Kosice raudteevalitsused,
17. Hoolekandeministeerium,
18. Arvepidamise kontrolli keskbüroo Prahas,
19. Riigimaade amet Prahas,
20. Statistika büroo Prahas,
21. Vabariigi Presidendi kantselei Prahas,
22. Rahvuskogu saadikutekoja kantselei Prahas,
23. Rahvuskogu senati kantselei Prahas.

B. Eesti poolt:

1. Riigikogu kantselei,
2. Vabariigi Valitsus,
3. Riigisekretär,
4. Riigiarhiiv,
5. Riigi Statistika Keskbüroo,
6. Haridusministeerium,
Tartu ülikool,
7. Kaubandus-Tööstusministeerium,
Patentamet,
8. Kohtuministeerium,
9. Põllutööstusministeerium,
Looma tervishoiu peavalitsus,
10. Siseministeerium,
Administratiiv osakond,
Politsei osakond,
11. Rahaministeerium,
Riigikassa,
Tolli peavalitsus,
Eesti Pank,
12. Sõjaministeerium,
13. Teedeministeerium,
Raudteevalitsus,
Mereasjanduse peavalitsus,
Posti peavalitsus,
14. Töö ja Hoolekandeministeerium,
Tervishoiu peavalitsus,
15. Välisministeerium,
16. Riigikontroll.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A DODATKOVÝ PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V ATHÉNÁCH, DNE 30. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 17. prosince 1927 v Tallinu a že úmluva nabývá podle čl. 18. působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Protokolem sepsaným při výměně ratifikačních listin dne 17. prosince 1927 v Tallinu zplnomocnění zástupci obou smluvních stran zjistivše, že jest v odst. 1. čl. 6. úmluvy difference mezi textem československým a estonským, konstatovali, že pravá vůle obou smluvních stran jest vyjádřena textem estonským a že text československý v prvním odstavci čl. 6. má zníti takto:

„Přeje-li si žadatel, mající bydliště nebo pobyt na území jednoho smluvního státu, býti účastným práva chudých ve sporu, jež třeba vznést před soudy druhého státu, může podati žádost o ucelení práva chudých u příslušného soudu nebo úřadu svého bydliště nebo pobytu.“

Dr. Beneš v. r.

27.

Vládní nařízení ze dne 16. února 1928,

kterým se provádí zákon ze dne 15. června 1927, č. 78 Sb. z. a n., o stabilizačních bilancích.

Čl. I.

Vláda republiky Československé nařizuje podle zákona ze dne 15. června 1927, č. 78 Sb. z. a n., o stabilizačních bilancích:

K § 1.

(1) Pro účast na výhodách tohoto zákona jest lhostejným, je-li ten, kdo vede řádné obchodní knihy (účetnictví podvojně nebo jednoduché), k jejich vedení podle platných předpisů zavázán a je-li podnik povinným k zápisu do obchodního rejstříku, čili nic.

(2) Zemědělci mohou býti účastni výhod tohoto zákona, vedou-li buď řádné knihy zemědělské nebo řádné obchodní knihy (účetnictví podvojně nebo jednoduché) anebo knihy po způsobu kameralistického, lze-li z nich s jistotou sestaviti soupis jmění tvořícího podklad východiskové bilance.

(3) Mezi předměty trvale v podniku zemědělském užívané jest také počítati tažný a chovný dobytek, avšak jen počtem, který jest podle zásad správného hospodaření pro zemědělský podnik té které výměry nezbytným. Totéž platí obdobně, pokud jde o obsádku rybníků. Samostatnému novému ocenění jsou podrobeny též meliorace (drenáže a vodní díla), ovocné sady a stromořadí.

(4) Pokud jde o otázku účasti na jiných podnicích ve formě cenných papírů neb podílů (kuksů), stanoví se toto:

a) U podniků, které mají předmětem svého provozování obchod cennými papíry, má se za to, že jejich cenné papíry a podíly nejsou předměty v podniku trvale užívanými, leda že by podnik sám vzhledem k povaze věci prokázal, že tyto cenné papíry neb podíly jsou předměty v podniku trvale užívanými. Pojem účasti podle bilančního schématu vyhlášky